



## Презренный металл: вхождение идиомы в литературу

© 2022, К.В. Душенко

Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН)  
Российской академии наук, Москва, Россия

**Аннотация:** Русской идиоме «презренный металл» в значении «золото/деньги» предшествовали обороты «подлый металл» (калька с фр. *vil metal*), «ничтожный металл», «презренное золото» (калька с фр. *or méprisable*). Поначалу они использовались в моралистическо-назидательном контексте, как знак осуждения стремления к обогащению. Идиома «презренный металл» также имеет соответствие во французском и немецком языках (*métal méprisable*, *verächtliche Metall*). В русскую литературу она вошла на рубеже 1830–1840-х гг., причем у авторов первого ряда это выражение неизменно, еще до «Обыкновенной истории» Гончарова (1847), давалось в ироническом и пародийном ключе. И все же роль романа Гончарова в восприятии новой для русского языка идиомы была исключительно велика. «Презренный металл» — один из сквозных мотивов романа, возникающий в контексте принципиальной полемики с псевдоромантической жизненной установкой.

**Ключевые слова:** фразеология, стилистика языка, романтизм, И.А. Гончаров, А.Н. Островский, У. Шекспир, В. Скотт.

**Информация об авторе:** Константин Васильевич Душенко — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, Нахимовский пр-т, д. 27, 51/21, 117997 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7708-1505>  
E-mail: [kdushenko@nlrn.ru](mailto:kdushenko@nlrn.ru)

**Для цитирования:** Душенко К.В. Презренный металл: вхождение идиомы в литературу // Литературный факт. 2022. № 1 (23). С. 265–281. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-23-265-281>

В «Крылатых словах» Ашукиных (1-е изд.: 1955) сообщается, что выражение «презренный металл» широко популяризировано романом Гончарова «Обыкновенная история» (1847), хотя появилось несколько раньше [1, с. 495]. То и другое, вообще говоря, справедливо; однако обстоятельства вхождения идиомы в русскую литературу и, в частности, роль, которую сыграл тут роман Гончарова, заслуживают более обстоятельного рассмотрения.

\* \* \*

Слово «металл» пришло к нам в петровскую эпоху: первый пример в «Словаре русского языка XVIII века» датируется 1698 г. «Металл» без определения обычно означал железо или сталь. В терминологическом значении употреблялись обороты «низкий/простой/подлый металл», в отличие от «высокого/драгоценного металла».

Переносное значение «золота/денег» «подлый металл» приобрел в начале XIX в., в качестве кальки *vil metal* (фр.). Слово *vil* означает «подлый, гнусный, низкий, неблагородный». Изначально *vil métal* было термином («неблагородный металл»). Его метафорическое значение актуализировалось в XVIII в., например:

...Согласно Генуэзскому кодексу <...> деньги могли быть приравнены к жизни человека. <...> Сколь ненавистно правительство, которое за несколько кусочков подлого металла отдает жизнь гражданина богатому негодю, готовому за нее заплатить! [36, р. 134].

В 1791 г. Жанна де Шалабр, любовница Робеспьера, писала ему:

...Золото, этот подлый металл, делающий людей глупыми и свирепыми <...> [35, р. 173].

Здесь выражение «подлый металл» — знак морального осуждения жадности обогащения. В том же качестве оно встречается в русской переводной литературе начала XIX в. Герой повести Франсуа Верна «Сентиментальное путешествие во Францию при Робеспьере» (1799) обращается к самому себе со словами:

Безрассудный! ты стоишь при дверях гроба, а еще боготворишь сей подлый металл — вину всех страстей, всех злодеяний человеческих!! — Нет — нет! золото всегда было предметом моего презрения; оно яд душевный; проклинаю его! [3, с. 118; 4, с. 135].

Заметим, что оборот «предмет моего презрения» — ранний аналог идиомы «презренный металл» в русском языке — принадлежит переводчику; в оригинале *cette fange* — «эта грязь» [40, p. 383].

В поэзию «подлый металл» ввел Евгений Гребенка («Печаль», 1837):

«Люблю» — прошептала мне дева притворно;  
Но златом пред нею богач прозвучал,  
И я был осмеян изменой позорной:  
Прменяны чувства на подлый металл! [10, с. 14]

Редкий пример метафоры «подлый металл» в значении «железо» встречается в повести Нестора Кукольника «Старый хлам» (1846): «...И душа может ржаветь, как подлый металл» [15, с. 25].

Почти в том же значении, что «подлый металл», использовался оборот «ничтожный металл»; вероятно, впервые — в прозаическом переводе шекспировского «Юлия Цезаря», выполненном Карамзиным с языка оригинала (1786): «важные достоинства продавать за ничтожный металл» («Юлий Цезарь», IV, 3) [12, с. 498]. В оригинале: «for so much trash»; возможный перевод: «за груды хлама»; в переводе М. Зенкевича: «величье нашей чести / За хлам ничтожный» [26, т. 5, с. 293].

В романе В. Нарезного «Российский Жилбаз» (1814), III, 16:

Думал ли я, что ничтожный металл подействует над сердцем твоим более, чем знаменитое титуло принца Голькондского? [17, с. 349].

В повести Вильгельма Карлгофа «Мститель» (1832):

Жалкий соблазнитель — ты требуешь от людей честного имени лучших радостей жизни, а в замену предлагаешь ничтожный металл <...> [13, с. 54].

\* \* \*

В XVIII в. во французском языке появляются также обороты *métal méprisable* (презренный металл) и, реже, *or méprisable* (презренное золото), поначалу в нравоучительном, назидательном контексте:

...Слабый государь <...> за каждую крупницу недостающей ему добродетели может положить на чашу весов во сто крат больше <...> презренного золота [28, p. 176].

Жозеф Шабо в оде «Ад» (1760) обращается к грешнику, претерпевающему мучения в преисподней:

Скупец, ты клянeshь свою роковую страсть <...>.

Богу ты предпочел презренный металл <...> [29, p. 354].

В 1795 г. вышла в свет «Исправленная история Робинзона Крузо» — переделка романа Дефо «для наставления молодежи, по совету и плану Жана Жака Руссо». Здесь Робинзон, обнаруживший на потерпевшем крушение корабле золотые и серебряные монеты, восклицает: «Презренный металл!» [33, p. 120].

В немецко-французском словаре 1824 г. *or vil* (подлое золото) и *métal méprisable* даны как синонимы, с немецким соответствием *Lausegold* [34, p. 15]. *Lausegold* (букв. «вшивое золото») — крайне редкое слово из старинной застольной песни. Реальными соответствиями были с XVIII в. обороты *das verächtliche Metall/Gold* («презренный металл», «презренное золото»), появившиеся, по-видимому, независимо от соответствующих французских. В английской литературе оборот *despicable metal* — «презренный металл» — изредка встречался в переводных текстах, а метафора *vile metal* — «подлый металл» — встречалась с XVIII в., но широкого распространения не получила.

Уже с конца XVIII в. эти выражения начинают употребляться в ироническом контексте. В 1788 г. увидела свет политическая сатира «Три разговора мертвых», приписываемая Фридриху II и написанная, вероятно, в 1770-е гг. Один из участников «Разговоров...» — глава французской дипломатии Этьен Шуазель (1719–1785), отличавшийся крайней расточительностью. «...Меня, — говорит он, — обвиняли в растрате денег во время моего министерства; и я действительно презираю этот подлый металл» [32, p. 157].

В сатирическом очерке Шарля Жозефа Кольне «Рукопись, найденная в бумагах юного Лаклака»<sup>1</sup> хозяин команды клакеров обращается к авторам пьес:

Господа, <...> вы трудитесь ради славы <...>. Откажитесь от доходов от предстаний в мою пользу; подлый металл не должен осквернять ваших рук <...>, [иначе] занавес всегда будет опускаться прежде конца последнего акта, и вы не получите ни славы, ни выгоды» [30, p. 699; 31, p. 141].

<sup>1</sup> В 1825 г. включен в сборник Кольне «Отшельник Сен-Жерменского предместья».

В русском переводе: «...Подлый металл не должен сквернить рук ваших» [14, с. 102].

\* \* \*

Ранний пример оборота ‘презренное золото’ в русской печати находим в прозаическом переводе поэмы Вальтера Скотта «Рокби» (1813), I, 31:

...Победитель взирает на золотой венец свой, как на подлый металл; а в то же время побежденный оплакивает потерю оною и почитает еще сие презренное золото блистательнейшею наградою [23, с. 71].

Хотя на титуле значилось, что поэма переведена с английского, в действительности источником русского издания был французский прозаический перевод, опубликованный в 1821 г. под заглавием «Матильда де Рокби». «Презренное золото» — единственное значимое отступление от французского текста, вместо *faux or* — «фальшивое золото» (цит. по изданию 1831 г., опубликованному под заглавием «Рокби») [37, p. 70].

В английском оригинале нет ни «подлого металла», ни «презренного/фальшивого золота»:

The victor sees his fairy gold  
Transformed <...> to drossy mold,  
But still the vanquished mourns his loss,  
And rues, as gold, that glittering dross.

Победитель видит свое волшебное золото  
Обращенным <...> в ржавую крицу<sup>2</sup>,  
Но побежденный все же оплакивает свою потерю  
И горюет, словно о золоте, об этой сверкающей ржавчине  
[38, p. 42].

В переводе романа Карла Шпиндлера «Иезуит» (1829) читаем:

Корыстолюбие было побуждением ваших поступков! Возьмите же это презренное золото! [27, с. 31].

<sup>2</sup> «Крица» (*mold*) — рыхлый ком размягченного губчатого железа в смеси со шлаком и частицами несгоревшего угля, образующийся при плавке железной руды; *drossy* — нечистый, сорный, изобилующий шлаком.

В оригинале *das elende Geld* («жалкое/подлое золото») — нередкий оборот в немецкой романистике 1-й половины XIX в. [39, S. 36].

При французском короле Рене Добром, сообщает М.С. Жукова в своих путевых заметках (1844),

какой-то жид был осужден за хулы противу Пресвятой Девы <...> Евреи предлагали 195,000 ливров за прощение несчастного. <...> Но король, одушевленный справедливым гневом, вскричал: неужели вы думаете, что я могу забыть оскорбление, нанесенное Матери Господа моего и продам заслуженное наказание за презренное золото? — и приговор был исполнен в назидание иудеям и неверующим [11, с. 56].

Но в 1840-е гг. использование этого оборота в столь откровенно религиозно-моралистическом духе было уже анахронизмом. ‘Презренный металл’ становится приметой псевдоромантического языка. Персонаж повести Елены Ган «Суд света» (1840) восклицает:

...Я видел теперь кумир мой свергнутым, попираемым в прахе ногами людей, <...> и убеждался, что он был ничто иное как истукан, вылитый из презренного металла, и, еще хуже, женщина без совести, без сердца, без души!.. [5, с. 307].

Фрагмент из повести П. Фурмана «Мастерская и гостиная» (1842) цитировался Белинским как образчик ненатурального стиля автора:

...Все, чего ищут и чему завидуют люди, золото, этот презренный металл, который они обоготворяют, различие почестей и славы, все это ничто перед любовью, этим блаженным чувством <...>! [2, т. 6, с. 558]<sup>3</sup>

\* \* \*

Очень скоро ‘презренный металл’ получает в русской литературе значение «чужого слова», употребляемого отстраненно-иронически. Так было уже в очерке Гончарова «Иван Савич Поджабрин» (1842, опубл. в 1848 г.):

— ...Иногда они соберутся ко мне, и пойдет вавилонское столпотворение, особенно когда бывает князь Дудкин: карты, шампанское, устрицы, пари... знаете, как бывает между молодыми людьми хорошего тону.

— И вам не жаль тратить денег на шампанское?

<sup>3</sup> Белинский приводит гораздо больший фрагмент текста.

— Что жалеть денег? деньги ничтожный, презренный металл. Жизнь коротка, сказал один философ: надо жуировать ею [7, т. 1, с. 122].

В 1843 г. Герцен опубликовал «Путевые записки г. Вёдрина» — пародию на «Дорожный дневник» Мих. Погодина:

Нельзя не отдать справедливости цивилизации, когда дело идет об удобствах, — кабы не вред нравам! <...> ...Цивилизация требует за все деньги; но за этот презренный металл окружает человека <...> предупредительными удобствами <...> [6, т. 2, с. 109].

Говоря же от собственного лица, Герцен в «Письмах из Франции и Италии» (1847) ставит «презренный металл» в кавычки:

...Без денег вообще нет свободного человека <...>. Пора бы перестать разглагольствовать о корыстолюбии бедных, пора простить, что голодным хочется есть, что бедняк работает из-за денег, из-за «презренного металла»... [6, т. 5, с. 30].

В пародийном ключе «презренный металл» дан в рассказе Вл. Одоевского «Живой мертвец» (1844<sup>4</sup>):

*Гриша.* А мне пришли в голову два славные стиха для элегии:

О золото! Металл презренный!  
Нас до чего доводишь ты? —

только рифм не могу отыскать...

*Петр.* Слушай, Гриша, я тебе принес рифму, и очень богатую...  
[18, с. 342].

Под «рифмой» Петр имеет в виду деньги отца собеседников, тайно взятые из комода.

Главная черта героини поэмы Аполлона Майкова «Машенька» (1846) — прекраснотушие и отвлеченность от всякой реальности:

Действительность <...>  
Была для Маши пламенной чужда  
И называлась прозою презренной (II, 4) [16, с. 402].

<sup>4</sup> Одоевский пометил его 1838-м г., но датировка эта фиктивна. 18 января 1844 г. Краевский писал Одоевскому: «Уже 18-е число, а у меня нет ни строчки “Живого мертвеца”» [20, с. 106].

Свидетельством тому служит следующий монолог:

О Боже! для чего я не богата!  
 Ты знаешь, душка, я ведь не жадна,  
 И верь, презренного металла злата  
 Желала б я для счастья людей.  
 Пренебрегла бы я законы света:  
 Нет, где-нибудь, в лачуге, без друзей,  
 В страданиях нашла бы я поэта,  
 К нему б пришла я ангелом любви;  
 Сказала бы: «Ты удручен судьбою,  
 Но я даю тебе, своей рукою —  
 Любовь мою и золото: живи!» (II, 8) [16, с. 405].

\* \* \*

Итак, «презренный металл» вошел в литературу еще до «Обыкновенной истории», причем у авторов первого ряда это выражение неизменно давалось в ироническом и пародийном ключе. И все же роль романа Гончарова в восприятии новой для русского языка идиомы была исключительно велика. Тому имелись три основные причины: 1) «презренный металл» проходит сквозным мотивом через весь роман; 2) выражение всякий раз возникает не просто в ироническом контексте, но в контексте принципиальной полемики с псевдоромантической жизненной установкой; 3) роман имел огромный успех у читателей, практически сразу войдя в канон русской прозы.

В одной из первых глав (I, 3) влюбленный Адуев-младший говорит дядюшке:

— Могу ли я думать теперь о презренной пользе, когда...  
 — О *презренной пользе!* презренная! Ты уж лучше построй  
 в горах хижину, ешь хлеб с водой и пой:

Мне хижина убога  
 С тобою будет рай... —

но только как не станет у тебя “презренного металла”, у меня не про-  
 си — не дам... [7, т. 1, с. 9–10].

Пренебрежительно отзываясь о «презренной пользе», Адуев-младший неявно цитирует Моцарта из трагедии Пушкина (Пушкин он вообще охотно цитирует, и всегда в сугубо романтическом



тоне): «Нас мало избранных, счастливых праздных, / Пренебрегающих презренной пользой, / Единого прекрасного жрецов», — т. е. причисляет себя к «немногим избранным».

Дядюшка напоминает еще раз:

Смотри же помни, *презренного металла* не проси, как скоро совсем предашься *сладостной неге*» (I, 3) [7, т. 1, с. 250].

В речи Адуева-старшего курсивом выделены обороты романтического языка, превратившиеся в риторические клише: «*презренная польза*», «*презренный металл*», «*сладостная нега*». Дядя и потом не устает повторять: «Как хочешь, это твоё дело, только, смотри, презренного металла не проси»; «...Если понадобится служба, занятия и презренный металл, смело обратись ко мне» (I, 4, II, 5) [7, т. 1, с. 265, с. 424], и, наконец, в Эпиллоге: «Ну, неужели тебе и теперь не нужно презренного металла?» [7, т. 1, с. 469].

Эпитет «презренный» вообще постоянно возникает в речи главных героев, но для Адуева-старшего это «чужое слово»: «Ох, эта мне любовь в двадцать лет! вот уж презренная, так презренная, никуда не годится!» (I, 5) [7, т. 1, с. 241]. Для Адуева-младшего, напротив, это одно из ключевых понятий его лексикона. Уязвленный «изменой» любимой девушки, он цитирует Пушкина:

Не попушу, чтоб развратитель  
Огнем и вздохов и похвал  
Младое сердце искушал...  
Чтоб червь презренный, ядовитый  
Точил лилеи стебелек <...> (I, 4) [7, т. 1, с. 280].

У Пушкина «червь презренный» носит пародийный оттенок, чего герой романа не замечает.

Советы дядюшки о приемах борьбы с соперником в сердечных делах Адуев-младший с негодованием отвергает:

Презренные хитрости! прибегать к лукавству, чтоб овладеть сердцем женщины!..» (I, 6) [7, т. 1, с. 301].

Потерпев любовную неудачу, он твердит

о высоких страданиях, о святых, возвышенных чувствах, смятых и втоптаных в грязь — «и кем? <...> девчонкой, кокеткой и презренным развратником <...>» (II, 1) [7, т. 1, с. 311].

Он убежден, что любимая женщина для него

должна жертвовать всем: презренными выгодами, расчетами <...>, наконец презреть самую смерть (II, 1) [7, т. 1, с. 312].

Отныне «презренный металл» в литературно образованном кругу уже не мог не ассоциироваться с романом Гончарова, который, по оценке Белинского, нанес «страшный удар романтизму, мечтательности, сентиментальности, провинциализму» (письмо к В.П. Боткину от 17 марта 1847 г.) [2, т. 12, с. 352]. В позднейших письмах автора «Обыкновенной истории» ‘презренный металл’ ощущается почти как автоцитата: «Да и презренный металл — не последнее препятствие!» [8, т. 8, с. 274]; «Будь у меня немного — т. е. однако тысячи полторы лишнего презренного металла, я сейчас бы кинулся ловить вас в Париже <...>» (письмо к С.А. Толстой от 11 ноября 1870 г.; письмо к Н.Н. Теплову от 25 июня 1875 г.) [9, с. 438].

\* \* \*

В рассказе А.Н. Плещеева «Папироска», появившемся в печати год спустя после «Обыкновенной истории», «презренный металл» иронически сопрягается с христианскими добродетелями:

Женихи, как известно, народ такой робкий; ума бояться, а ищут в женщинах иных качеств, качеств истинно-христианских: смирения и послушания, конечно, если при этих священных добродетелях есть и презренный металл. Но металла-то, как и вышесказанных добродетелей, за Глафирой Владимировной не водилось [21, с. 307].

Отметим также высказывание персонажа повести «Мориц Сефарди» (1850), принадлежавшей перу зачинателя русско-еврейской литературы Осипа Рабиновича:

Напрасно золото называли презренным металлом — это неправда: презрен только тот, кто не знает настоящего его употребления. Никто же не вздумал называть дар слова презренным даром оттого, что при превратном употреблений он может быть причиной многих зол. Название презренного металла уже стало выводиться <...>. Это название еще иногда является у некоторых поэтов, вероятно, оттого, что книгопродавцы и издатели дешево им платят за поэзию. Золото можно скорей назвать опасным металлом, но ничуть не презренным [22, с. 71].

Во 2-й половине XIX в. «презренный металл» встречается у М.Е. Салтыкова-Щедрина, Н.Г. Помяловского, Н.А. Некрасова, П.А. Вяземского, Н.С. Лескова, И.С. Тургенева и т. д. Но самый заметный пример цитирования этого оборота после «Обыкновенной истории» — сцена из комедии А.Н. Островского «Тяжелые дни» (1863), II, 2. Стряпчий наводит страх на купчиху словами из книжной премудрости:

*Мудров.* Да, есть слова, есть-с. В них, сударыня, таинственный смысл сокрыт, и сокрыт так глубоко, что слабому уму-с...

*Настасья Панкратьевна.* Вот этих-то слов я, должно быть, и боюсь. Бог его знает, что оно значит, а слушать-то страшно. <...>

*Мудров.* Вот, например, металл! Что-с? Каково слово! Сколько в нем смыслов! Говорят: «презренный металл!» Это одно значит; потом говорят: «металл звенящий». — «Глагол времен, металла звон». Это значит, сударыня, каждая секунда приближает нас ко гробу. И колокол тоже металл. А то есть еще благородные металлы [19, с. 466].

Слово «металл» со всеми его эпитетами пугает купчиху так же, как слово «жупел»:

Разуму у меня немного, сообразить я ваших слов не могу; мне целый день и будет представляться [Там же].

\* \* \*

Как мы видели выше, шекспировский оборот «for so much trash» («Юлий Цезарь», IV, 3) Карамзин переводил: «за ничтожный металл». В переводе П.А. Козлова (1903) здесь появился «презренный металл»:

И честь свою, и славу продают  
За пригоршни презренного металла! [25, с. 195].

«Презренный металл» дважды встречается в переводах шекспировской драмы «Король Генрих VIII» (1613), однако не в качестве синонима 'золота/денег', что представляется нам стилистической неточностью. В оригинале кардинал Вулси говорит придворным, требующим, чтобы он удалился от дел (III, 2): «Now I feel / Of what coarse metal ye are moulded — envy» — «Теперь я вижу, / Из какого грубого металла вы отлиты — из зависти». (*Coarse metal* — «грубый/ необработанный/низкосортный металл».) В переводе П. Вейнберга

(1864): «...металл презренный <...> — злая зависть»; в переводе В. Томашевского (1960): «Из зависти вы отлиты природой, / Из самого презренного металла» [24, с. 87; 26, с. 288].

### Литература

1. *Аиукин Н.С., Аиукина М.Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения. Изд. 2-е, доп. М.: Худож. лит., 1960. 752 с.
2. *Белинский В.Г.* Полн. собр. соч.: в 13 т. М.: Изд-во АН СССР, 1953–1959.
3. *Верн [Ф.]* Самоубийство (Отрывок из сочинения г. Верна) / пер. П.И. Макарова // Московский Меркурий. М., 1803. Ч. 1, № 2, февраль. С. 81–131.
4. *Верн [Ф.]* Швейцар в Париже // *Макаров П.И.* Сочинения и переводы. М.: Тип. П. Бекетова, 1805. Т. 1. С. 94–152.
5. [*Ган Е.А.*] Сочинения Зенеиды Р-вой. СПб.: Тип. К. Жернакова, 1843. Т. 2. 435 с.
6. *Герцен А.И.* Собр. соч.: в 30 т. М.: Изд-во АН СССР, 1954–1966.
7. *Гончаров И.А.* Полн. собр. соч. и писем: в 20 т. СПб.: Наука, 1997–2017. (Издание не окончено)
8. *Гончаров И.А.* Собр. соч.: в 8 т. М.: ГИХЛ, 1955.
9. И.А. Гончаров в кругу современников: неизданная переписка. Псков: Изд-во Обл. ин-та повышения квалификации работников образования, 1997. С. 274–275.
10. *Гребенка Е.* Печаль // Библиотека для чтения. 1837. Т. 25. № 11. С. 13–15.
11. [*Жукова М.С.*] Очерки Южной Франции и Ниццы: из дорожных записок 1840 и 1842 годов М. Ж-к-вой. СПб.: А. Иванов, 1844. Ч. 1. 342 с.
12. *Карамзин Н.М.* Полн. собр. соч.: в 18 т. М.: Терра, 2007. Т. 16. 526 с.
13. *Карлгоф В.И.* Повести и рассказы. СПб.: Тип. Департамента народного просвещения, 1832. Ч. 1. 299 с.
14. *Кольне [Ш.Ж.]*. Пустынный Сен-Жерменского предместья, или Замечания о нравах и обычаях французов в начале XIX столетия / пер. с франц. А.О. СПб.: Тип. Имп. Воспитательного дома, 1826. Ч. 1. 148 с.
15. *Кукольник Н.В.* Старый хлам (предание) // Новоселье [Альманах]. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1846. Ч. 3. С. 21–70.
16. *Майков А.Н.* Машенька. Поэма // Петербургский сборник, изданный Н. Некрасовым. СПб.: Тип. Э. Праца, 1846. Т. 1. С. 391–442.
17. *Нарезный В.Т.* Избранные сочинения: в 2 т. М.: ГИХЛ, 1956. Т. 1. 624 с.
18. *Одоевский В.Ф.* Повести и рассказы. М.: Худож. лит., 1988. 382 с.
19. *Островский А.Н.* Полн. собр. соч.: в 12 т. М.: Искусство, 1975. Т. 4. 541 с.

20. *Перхин В.В.* Из эпистолярного наследия редакторов газеты «Санкт-Петербургские ведомости» (1846–1914). К научной истории газеты // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 2. СПб., 2003. Вып. 4 (26). С. 104–111.

21. *Плещеев А.Н.* Папироска. Истинное происшествие // Живые картины: повести и рассказы писателей «натуральной школы». М.: Моск. рабочий, 1988. С. 306–328.

22. *Рабинович О.* Мориц Сефарди. Повесть // Литературные вечера. Издание Николая Фумели. Вечер второй. Одесса: Тип. Л. Нитче, 1850. С. 5–154.

23. *Скотт В.* Матильда Рокби: Поэма в шести книгах. Часть первая, книги II и III / пер. с англ. М.: Тип. А. Семена, 1823. 275 с.

24. *Шекспир В.* Король Генрих Восьмой / пер. П.И. Вейнберга // Современник. 1864. Т. 104, № 9. С. 5–138 (1-я pag.).

25. *Шекспир В.* Полн. собр. соч.: в 5 т. СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1903.

26. *Шекспир У.* Полн. собр. соч.: в 8 т. М.: Искусство, 1957–1960.

27. *Штиндлер К.* Иезуит: характеристическая картина из первой четверти осемнадцатого столетия / пер. с нем.. СПб.: П.Н. Мартынов, 1847. 132 с.

28. *Bielfeld J.-F. von.* Progres des Allemands dans les sciences, les belles-lettres & les arts... Amsterdam: Changuion, 1752. 411 p.

29. *Chabaud J.* L'Enfer. Ode // Le Parnasse chrétien. [Compilé par Joseph Chabaud]. Paris: Desaint et Saillant, 1760. P. 352–256.

30. *Colnet [C.-J.].* L'hermite du Faubourg Saint-Germain, ou Observations sur les mœurs et les usages français au commencement du XIXe siècle. Paris: Pillet, 1825. Т. 1. 344 p.

31. [Colnet C.-J.]. Manuscrit trouvé dans les Papiers du jeune Laclaque, Cabaleur dramatiques // L'Ambigu: ou Variétés littéraires, et politiques. Londres, 1811. Т. 35, № 315, 30 décembre. P. 695–701.

32. *Frédéric II.* Deuxième dialogue des morts. Entre le Duc de Choiseul, Comte de Struensée, et Socrate // Frédéric II, roi de Prusse. Oeuvres posthumes. Amsterdam: [Changuion], 1789. Т. 6. P. 149–161.

33. Histoire corrigée de Robinson Crusoé, dans son isle déserte: Ouvrage rendu propre à l'instruction de la jeunesse, sur l'avis et le plan de Jean-Jacques Rousseau. Paris: Aubry [etc.], 1795. Part 1. 384 p.

34. *Mozin D.-J.* [u.a.] Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache. Deutsche Theil. Stuttgart; Tübingen: Gotta, 1824. 2. Bd. 254 S.

35. Papiers inédits trouvés chez Robespierre, Saint-Just, Payan, etc. Paris: Baudouin frères, 1828. Т. 1. 392 p.

36. *Pommereul F.-R.-J. de.* Histoire De L'Isle De Corse. Berne: La Société typographique, 1779. Т. 3. 279 p.

37. *Scott W.* Rokeby, poème en six chants // Scott W. Oeuvres. Paris: Furne, 1831. Т. 2: Romans poétiques et poésies diverses / trad. de M. Defauconpret. P. 53–184.

38. *Scott W.* Rokeby: A Poem in Six Cantos. Edinburgh: Ballantyne, 1813. 413 p. (The Poetical Works, Vol. 9).
39. *Spindler C.* Der Jesuit: Charaktergemälde aus dem ersten viertel des Achzehnten Jahrhunderts. Stuttgart: Arnold, 1838. 3. Theil. 149 S.
40. *Vernes F.* Le voyageur sentimental en France sous Robespierre. Geneve: Paschoud; Paris: Maradan, 1799. T. 1. 400 p.

Research Article

## Despicable Metal: the Entry of the Idiom into Literature

© 2022. Konstantin V. Dushenko

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia

**Abstract:** The Russian idiom “despicable metal” in the meaning of “gold/money” was descendant of the phrases “vile metal” (calque from the French “vil metal”), “worthless metal,” “despicable gold” (calque from the French “or méprisable”). At first, they were used in a moralistic and exemplary context, as a sign of condemnation of the desire for enrichment. The idiom “despicable metal” also has a counterpart in French and German (“métal méprisable,” “verächtliche Metall”). It entered Russian literature at the turn of the 1830s and 1840s, and among the authors of the first row this expression is invariably given in an ironic and parodic manner, even before Goncharov’s *Ordinary Story* (1847). Nevertheless, the role of Goncharov’s novel in the perception of an idiom new to the Russian language was exceptionally great. “Despicable metal” is one of the cross-cutting motifs of the novel, arising in the context of fundamental polemics with a pseudo-romantic life concepts.

**Keywords:** phraseology, language stylistics, romanticism, I.A. Goncharov, A.N. Ostrovsky, W. Shakespeare, W. Scott.

**Information about the author:** Konstantin V. Dushenko — DSc in History, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Nahimovsky Prospekt 27, 51/21, 117997 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7708-1505> E-mail: [kdushenko@nlm.ru](mailto:kdushenko@nlm.ru)

**For citation:** Dushenko, K.V. “Despicable Metal: the Entry of the Idiom into Literature.” *Literaturnyi fakt*, no. 1 (23), 2022, pp. 265–281. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-23-265-281>

## References

1. Ashukin, N.S., Ashukina, M.G. *Krylatye slova: Literaturnye tsitaty. Obraznye vyrazheniia*. [Winged Words. Literary Quotes. Figurative Expressions.]. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1960. 752 p. (In Russ.)
2. Belinskii, V.G. *Polnoe sobranie sochinenii: v 13 t.* [Complete Works: in 13 vols.]. Moscow, AS USSR Publ., 1953–1959. (In Russ.)
3. Vernes, [F.] “Samoubivstvo (Otryvok iz sochineniia g. Verna)” [“Suicide (Excerpt from the Composition of Mr. Verne)”]. *Moskovskii Merkurii*, no. 2, pt. 1, 1803, pp. 81–131. (In Russ.)
4. Vernes, [F.] “Shveitsar v Parizhe” [“A Swiss in Paris”]. Makarov, P.I. *Sochineniia i perevody* [Works and Translations], vol. 1. Moscow, P. Beketov Publ., 1805, pp. 94–152. (In Russ.)
5. [Gan, E.A.] *Sochineniia Zeneidy R-voi* [Writings of Zeneida R-va], vol. 2. St. Petersburg, K. Zhernakov Publ., 1843. 435 p. (In Russ.)
6. Herzen, A.I. *Sobranie sochinenii: v 30 t.* [Collected Works: in 30 vols.]. Moscow, AS USSR Publ., 1954–1966. (In Russ.)
7. Goncharov, I.A. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 20 t.* [Complete Works and Letters: in 20 vols.]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1997–2017. (In Russ.)
8. Goncharov, I.A. *Sobranie sochinenii: v 8 t.* [Collected Works: in 8 vols.]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Publ., 1955. (In Russ.)
9. I.A. Goncharov v krugu sovremennikov: neizdannaiia perepiska. [I.A. Goncharov among his Contemporaries: Unpublished Correspondence]. Pskov, Oblastnoi institut povysheniia kvalifikatsii rabotnikov obrazovaniia Publ., 1997, pp. 274–275. (In Russ.)
10. Grebenka, E. “Pechal'” [“Sorrow”]. *Biblioteka dlia chteniia*, vol. 25, no. 11, 1837, pp. 13–15. (In Russ.)
11. [Zhukova, M.S.] *Ocherki Iuzhnoi Frantsii i Nitsy: iz dorozhnykh zapisok 1840 i 1842 godov M. Zh-k-voi* [Essays on Southern France and Nice: From Travel Notes of 1840 and 1842 of Mrs. M. Zh-k-va], pt. 1. St. Petersburg, A. Ivanov Publ., 1844. 342 p. (In Russ.)
12. Karamzin, N.M. *Polnoe sobranie sochinenii: v 18 t.* [Complete Works: in 18 vols.], vol. 16. Moscow, Terra Publ., 2007. 526 p. (In Russ.)
13. Karlgof, V.I. *Povesti i rasskazy* [Long and Short Stories], pt. 1. St. Petersburg, Departament narodnogo prosveshcheniia Publ., 1832. 299 p. (In Russ.)
14. Kol'ne, [Sh.Zh.]. *Pustynnik Sen-Zhermenskago predmestiia, ili Zamechaniia o nravakh i obychaiakh frantsuzov v nachale XIX stoletiiia, perevod s frantsuzskogo A.O.* [Hermit of Saint-Germain Suburb, or Notes on the Manners and Customs of the French at the Beginning of the 19<sup>th</sup> Century, translated from French by A.O.], pt. 1. St. Petersburg, Imperatorskii Vospitatel'nyi dom Publ., 1826. 148 p. (In Russ.)
15. Kukul'nik, N.V. “Staryi khlam (predanie)” [“Old Trash (a Legend)”]. *Novosel'e (Al'manakh)*, pt. 3. St. Petersburg, Imperatorskaia Akademiia nauk Publ., 1846, pp. 21–70. (In Russ.)

16. Maikov, A.N. *Mashen'ka. Poema* [*Mashen'ka. A Poem*]. Peterburgskii sbornik, izdannyi N. Nekrasovym, vol. 1. St. Petersburg, E. Prats Publ., 1846, pp. 391–442. (In Russ.)

17. Narezhnyi, V.T. *Izbrannye sochineniia: v 2 t.* [*Selected Works: in 2 vols.*], vol. 1. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Publ., 1956. 624 p. (In Russ.)

18. Odоеvskii, V.F. *Povesti i rasskazy* [*Long and Short Stories*]. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1988. 382 p. (In Russ.)

19. Ostrovskii, A.N. *Polnoe sobranie sochinenii: v 12 t.* [*Complete Works: in 12 vols.*], vol. 4. Moscow, Iskusstvo Publ., 1975. 541 p. (In Russ.)

20. Perkhin, V.V. “Iz epistolarnogo naslediiia redaktorov gazety ‘St. Petersburgskie vedomosti’ (1846–1914). K nauchnoi istorii gazety” [“From the Epistolary Heritage of the Editors of the Newspaper ‘Sankt-Peterburgskie Vedomosti’ (1846–1914). To the Academic History of the Newspaper”]. *Vestnik St. Peterburgskogo universiteta*, ser. 2, issue 4 (26), 2003, pp. 104–111. (In Russ.)

21. Pleshcheev, A.N. “Papiroska. Istinnoe proisshestvie” [“A Cigarette. A True Occurrence”]. *Zhivye kartiny: povesti i rasskazy pisatelei “natural'noi shkoly”* [*Living Pictures: Novels and Stories of Writers of the “Natural School”*]. Moscow, Moskovskii rabochii Publ., 1988, pp. 306–328. (In Russ.)

22. Rabinovich, O. “Morits Sefardi. Povest” [“Morits Sefardi. A Novel”]. *Literaturnye vechera. Izdanie Nikolaia Fumeli. Vecher vtoroi* [*Literary Evenings. Published by Nikolai Fumeli. Second Evening*]. Odessa, L. Nitche Publ., 1850, pp. 5–154. (In Russ.)

23. Skott, W. *Matil'da Rokbi: Poema v shesti knigakh* [*Matilda Rokebi: A Poem in Six Books*], pt. 1, books I and II, trans. from English. Moscow, A. Semen Publ., 1823. 275 p. (In Russ.)

24. Shakespeare, W. “Korol' Genrikh Vos'moi” [“King Henry the Eighth”]. *Sovremennik*, vol. 104, no. 9, 1864, pp. 5–138 (1<sup>st</sup> pgn). (In Russ.)

25. Shakespeare, W. *Polnoe sobranie sochinenii: v 5 t.* [*Complete Works: in 5 vols.*]. St. Petersburg, Brokgauz-Efron Publ., 1903. (In Russ.)

26. Shakespeare, W. *Polnoe sobranie sochinenii: v 8 t.* [*Complete Works: in 8 vols.*]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1957–1960. (In Russ.)

27. Spindler, C. *Iezuit: kharakteristicheskaia kartina iz pervoi chetverti os'mnadsatogo stoletiiia* [*The Jesuit: A Characteristic Picture from the First Quarter of the 20<sup>th</sup> Century*]. St. Petersburg, P.N. Martynov Publ., 1847. 132 p. (In Russ.)

28. Bielfeld, Jacob-Friedrich von. *Progres des Allemands dans les sciences, les belles-lettres & les arts...* Amsterdam, Changuion, 1752. 411 p. (In French)

29. Chabaud, Joseph. “L'Enfer.” *Le Parnasse chrétien*, comp. par Joseph Chabaud. Paris, Desaint et Saillant, 1760, pp. 352–256. (In French)

30. Colnet, [Charles Joseph]. *L'hermite du Faubourg Saint-Germain, ou Observations sur les mœurs et les usages français au commencement du XIXe siècle*, vol. 1. Paris, Pillet Publ., 1825. 344 p. (In French)



31. [Colnet, Charles Joseph]. “Manuscrit trouvé dans les Papiers du jeune Laclaque, Cabaleur dramatiques.” *L’Ambigu: ou Variétés littéraires, et politiques*, vol. 35, no. 315, 30 décembre. Londres, 1811, pp. 695–701. (In French)
32. Frédéric II. “Deuxième dialogue des morts. Entre le Duc de Choiseul, Comte de Struensée, et Socrate. Frédéric II, roi de Prusse.” Frédéric II, roi de Prusse. *Oeuvres posthumes*, vol. 6. Amsterdam, [Changuion Publ.], 1789, pp. 149–161. (In French)
33. *Histoire corrigée de Robinson Crusoe, dans son isle déserte: Ouvrage rendu propre à l’instruction de la jeunesse, sur l’avis et le plan de Jean-Jacques Rousseau*, pt. 1. Paris, Aubry [etc.] 1795. 384 p. (In French)
34. Mozin, Dominique-Joseph. [u.a.] *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache. Deutsche Theil*, vol. 2. Stuttgart, Tübingen, Gotta, 1824, 254 S. (In German)
35. *Papiers inédits trouvés chez Robespierre, Saint-Just, Payan, etc.*, vol. 1. Paris, Baudouin frères, 1828. 392 p. (In French)
36. Pommereul, François-René-Jean de. *Histoire De L’Isle De Corse*, vol. 3. Berne, La Société typographique, 1779. 279 p. (In French)
37. Scott, Walter. “Rokeby, poème en six chants.” Scott, W. *Oeuvres*, vol. 2: Romans poétiques et poésies diverses. Traduction de M. Defauconpret. Paris, Furne, 1831, pp. 53–184. (In French)
38. Scott, Walter. *Rokeby: A Poem in Six Cantos*. Edinburgh, Ballantyne, 1813. 413 p. (The Poetical Works, vol. 9). (In English)
39. Spindler C. *Der Jesuit: Charaktergemälde aus dem ersten viertel des Achzehnten Jahrhunderts*, pt. 3. Stuttgart, Arnold, 1838. 149 S. (In German)
40. Vernes, François. *Le voyageur sentimental en France sous Robespierre*, vol. 1. Geneve, Paschoud, Paris, Maradan, 1799. 400 p. (In French)

Статья поступила в редакцию: 01.12.2021  
Одобрена после рецензирования: 30.01.2022  
Дата публикации: 25.03.2022

The article was submitted: 01.12.2021  
Approved after reviewing: 30.01.2022  
Date of publication: 25.03.2022